

# Luk

## Chapter 7

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ, εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ  
Sau-khi Ngài-đã-phán hết [~] lời Ngài cho [~] tai [~]  
[G1894](#) [G4137](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0189](#) [G3588](#)  
λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ.  
dân-chúng Ngài-vào trong Ca-bê-na-um  
[G2992](#) [G1525](#) [G1519](#) [G2584](#)

Khi Đức Chúa Jêsus rao giảng xong mọi lời ấy trước mặt dân chúng nghe rồi, thì Ngài vào thành Ca-bê-na-um.

- 2 Ἐκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος, κακῶς ἔχων, ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς  
Thầy-đội-trưởng họ một đầy-tớ đau-yếu nặng gần chết là-người  
[G1543](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1401](#) [G2560](#) [G2192](#) [G3195](#) [G5053](#) [G3739](#)  
ἦν αὐτῷ ἔντιμος.  
mà ông-ấy quý-trọng  
[G1510](#) [G0846](#) [G1784](#)

Và, một thầy đội kia có đứa đầy tớ rất thiết nghĩa đau gần chết,

- 3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους  
nghe và về [~] Đức-Chúa-Jesus sai đến Ngài mấy-trưởng-lão  
[G0191](#) [G1161](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4245](#)  
τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἔλθων, διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.  
của dân-Do-Thái xin Ngài để đến cứu [~] đầy-tớ ông  
[G3588](#) [G2453](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3704](#) [G2064](#) [G1295](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#)

nghe nói Đức Chúa Jêsus, bèn sai mấy trưởng lão trong dân Giu-đa xin Ngài đến chữa cho đầy tớ mình.

- 4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, παρεκάλουν αὐτὸν  
Họ bèn đến cùng [~] Đức-Chúa-Jesus nài-xin Ngài  
[G3588](#) [G1161](#) [G3854](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3870](#) [G0846](#)  
σπουδαίως, λέγοντες, ὅτι ἄξιός ἐστιν, ᾧ παρέξι τοῦτο;  
thiết-tha rằng rằng ông-ấy-xứng-đáng đượ Ngài ban-ơn điều-này  
[G4709](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0514](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3930](#) [G3778](#)

Mấy người đó đến cùng Đức Chúa Jêsus, mà nài xin rằng: Thầy đội thật đáng cho thầy nhậm điều này;

- 5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς  
ông-ấy-yêu vì [~] dân-tộc chúng-tôi và [~] nhà-hội chính-ông  
[G0025](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#)  
ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.  
đã-xây cho-chúng-tôi  
[G3618](#) [G1473](#)

vì người yêu dân ta, và đã cất nhà hội cho chúng tôi.

6	ὁ [~] <a href="#">G3588</a>	δὲ bèn <a href="#">G1161</a>	Ἰησοῦς Đức-Chúa-Jesus <a href="#">G2424</a>	ἐπορεύετο đi-cùng <a href="#">G4198</a>	σὺν với <a href="#">G4862</a>	αὐτοῖς; họ <a href="#">G0846</a>	ἤδη khi-mà <a href="#">G2235</a>	δὲ, nhưng <a href="#">G1161</a>	αὐτοῦ Ngài <a href="#">G0846</a>	οὐ không <a href="#">G3756</a>
	μακρὰν còn-xa <a href="#">G3112</a>	ἀπέχοντος cách <a href="#">G0568</a>	ἀπὸ khỏi <a href="#">G0575</a>	τῆς [~] <a href="#">G3588</a>	οἰκίας, nhà <a href="#">G3614</a>	ἔπεμψεν thì-sai <a href="#">G3992</a>	φίλους bạn-bè <a href="#">G5384</a>	ὁ [~] <a href="#">G3588</a>	ἐκατοντάρχης, thầy-đội-trưởng <a href="#">G1543</a>	λέγων nói <a href="#">G3004</a>
	αὐτῷ, cùng-Ngài <a href="#">G0846</a>	Κύριε, Thưa-Chúa <a href="#">G2962</a>	μὴ xin-đừng <a href="#">G3361</a>	σκύλλου, phiền-Ngài <a href="#">G4660</a>	οὐ không <a href="#">G3756</a>	γὰρ vì <a href="#">G1063</a>	ἰκανός xứng-đáng <a href="#">G2425</a>	εἰμι, tôi <a href="#">G1510</a>	ἵνα để <a href="#">G2443</a>	ὑπὸ dưới <a href="#">G5259</a>
	τὴν [~] <a href="#">G3588</a>	στέγην mái-nhà <a href="#">G4721</a>	μου tôi <a href="#">G1473</a>	εἰσέλθης; Ngài-vào <a href="#">G1525</a>						

Đức Chúa Jêsus bèn đi với họ. Khi Ngài gần tới nhà, thầy đội sai bạn hữu mình đi thưa Ngài rằng: Lạy Chúa, xin đừng tự phiền đến thế, vì tôi không đáng rước Chúa vào nhà tôi.

7	διὸ vì-vậy <a href="#">G1352</a>	οὐδὲ cũng-không <a href="#">G3761</a>	ἐμαυτὸν chính-tôi <a href="#">G1683</a>	ἤξιώσα dám <a href="#">G0515</a>	πρὸς đến <a href="#">G4314</a>	σὲ Ngài <a href="#">G4771</a>	ἐλθεῖν; gặp <a href="#">G2064</a>	ἀλλὰ nhưng <a href="#">G0235</a>	εἶπέ xin-phán <a href="#">G3004</a>	λόγω, một-lời <a href="#">G3056</a>
	καὶ thì <a href="#">G2532</a>	ἰαθήτω sẽ-được-lành <a href="#">G2390</a>	ὁ [~] <a href="#">G3588</a>	παῖς đầy-tớ <a href="#">G3816</a>	μου. tôi <a href="#">G1473</a>					

Tôi cũng nghĩ mình không đáng đến cùng Chúa; song xin phán một lời, thì đầy tớ tôi sẽ được lành.

8	καὶ vì <a href="#">G2532</a>	γὰρ bởi <a href="#">G1063</a>	ἐγὼ chính-tôi <a href="#">G1473</a>	ἄνθρωπος là-người <a href="#">G0444</a>	εἰμι cũng <a href="#">G1510</a>	ὑπὸ dưới <a href="#">G5259</a>	ἐξουσίαν quyền <a href="#">G1849</a>	τασσόμενος, được-đặt <a href="#">G5021</a>	ἔχων có <a href="#">G2192</a>	ὑπ' dưới-quyền <a href="#">G5259</a>
	ἐμαυτὸν tôi <a href="#">G1683</a>	στρατιώτας; lính <a href="#">G4757</a>	καὶ tôi-bảo <a href="#">G2532</a>	λέγω nói <a href="#">G3004</a>	τούτῳ, ngươi-này <a href="#">G3778</a>	Πορεύθητι, Hãy-đi <a href="#">G4198</a>	καὶ thì <a href="#">G2532</a>	πορεύεται; ngươi-ấy-đi <a href="#">G4198</a>	καὶ và <a href="#">G2532</a>	
	ἄλλῳ, ngươi-khác <a href="#">G0243</a>	Ἔρχου, Hãy-đến <a href="#">G2064</a>	καὶ thì <a href="#">G2532</a>	ἔρχεται; ngươi-ấy-đến <a href="#">G2064</a>	καὶ và <a href="#">G2532</a>	τῷ [~] <a href="#">G3588</a>	δούλω đầy-tớ <a href="#">G1401</a>	μου, tôi <a href="#">G1473</a>	Ποίησον Hãy-làm-điều-này <a href="#">G4160</a>	
	τοῦτο, đó <a href="#">G3778</a>	καὶ thì <a href="#">G2532</a>	ποιεῖ. nó-làm <a href="#">G4160</a>							

Vì chính mình tôi là người thuộc dưới quyền kẻ khác, tôi cũng có quân lính dưới quyền tôi; tôi biểu tên này rằng: Hãy đi! thì nó đi; và biểu tên khác rằng: Hãy đến! thì nó đến; và biểu đầy tớ tôi rằng: Hãy làm việc này! thì nó làm.

9	ἀκούσας Nghe <a href="#">G0191</a>	δὲ và <a href="#">G1161</a>	ταῦτα, điều-đó <a href="#">G3778</a>	ὁ [~] <a href="#">G3588</a>	Ἰησοῦς Đức-Chúa-Jesus <a href="#">G2424</a>	ἐθαύμασεν lấy-làm-lạ <a href="#">G2296</a>	αὐτόν; về-ông <a href="#">G0846</a>	καὶ và <a href="#">G2532</a>	στραφεῖς quay-lại <a href="#">G4762</a>	
	τῷ cùng <a href="#">G3588</a>	ἀκολουθοῦντι đoàn-dân-theo <a href="#">G0190</a>	αὐτῷ Ngài <a href="#">G0846</a>	ὄχλῳ, đông <a href="#">G3793</a>	εἶπεν, phán <a href="#">G3004</a>	λέγω Ta-nói <a href="#">G3004</a>	ὑμῖν, cùng-các-người <a href="#">G4771</a>	οὐδὲ cũng-không <a href="#">G3761</a>	ἐν trong <a href="#">G1722</a>	τῷ [~] <a href="#">G3588</a>
	Ἰσραὴλ Y-sơ-ra-ên <a href="#">G2474</a>	τοσαύτην lớn-như-vậy <a href="#">G5118</a>	πίστιν đức-tin <a href="#">G4102</a>	εὔρον. Ta-đã-tìm-được <a href="#">G2147</a>						

Đức Chúa Jêsus nghe những lời ấy, lấy làm lạ cho thầy đội, bèn xây lại cùng đoàn dân theo mình, mà phán rằng: Ta nói cùng các người, dầu trong dân Y-sơ-ra-ên, ta cũng chưa thấy một đức tin lớn dường ấy.

10 καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον, οἱ πεμφθέντες, εὔρον τὸν  
 Và trở-về đén [-] nhà những-người được-sai-đi gặp [-]  
[G2532](#) [G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3992](#) [G2147](#) [G3588](#)

δοῦλον ὑγιαίνοντα.  
 đầ-y-tớ đầ-khỏe-mạnh  
[G1401](#) [G5198](#)

Những kẻ sai đến trở về nhà, thấy đầy tớ lành mạnh.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς, ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναῖν,  
 Và xảy-ra vào [-] ngày-sau Ngà-i-đi-đến một thành gọi-là Na-in  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1836](#) [G4198](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2564](#) [G3484](#)

καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς.  
 và cùng-đi với-Ngà-i [-] môn-đồ Ngà-i và đòan-dân đông  
[G2532](#) [G4848](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3793](#) [G4183](#)

Bữa sau, Đức Chúa Jêsus đi đến một thành, gọi là Na-in có nhiều môn đồ và một đoàn dân đông cùng đi với Ngài.

12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ, ἐξεκομίζετο  
 Khi mà đén-gần [-] cổng [-] thành thì kia người-ta-khieng-ra  
[G5613](#) [G1161](#) [G1448](#) [G3588](#) [G4439](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1580](#)

τεθνηκῶς, μονογενῆς υἱὸς τῆς μητρὸς αὐτοῦ; καὶ αὐτὴ ἦν χήρα.  
 một-người-chết con-một con-trai của mẹ cậu và bà là góa-phụ  
[G2348](#) [G3439](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G5503](#)

καὶ ὄχλος τῆς πόλεως, ἰκανὸς, ἦν σὺν αὐτῇ.  
 và đòan-dân của thành đông-đảo đang đi-cùng bà  
[G2532](#) [G3793](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2425](#) [G1510](#) [G4862](#) [G0846](#)

Khi Ngài đến gần cửa thành, họ vừa khiêng ra một người chết, là con trai một của mẹ góa kia; có nhiều người ở thành đó đi đưa với bà góa ấy.

13 καὶ ἰδὼν αὐτήν, ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ, καὶ εἶπεν  
 Và thấy bà [-] Chúa độn-g-lòng-thưong-xót với bà và phán  
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4697](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῇ, Μὴ κλαῖε.  
 cùng-bà Đừng khóc  
[G0846](#) [G3361](#) [G2799](#)

Chúa thấy, động lòng thương xót người, mà phán rằng: Đừng khóc!

14 καὶ προσελθὼν, ἤψατο τῆς σοροῦ; οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν.  
 Và đén-gần Ngà-i-đụng-vào [-] quan-tài [-] và người-khieng dừng-lại  
[G2532](#) [G4334](#) [G0680](#) [G3588](#) [G4673](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0941](#) [G2476](#)

καὶ εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι!  
 rồi-Ngà-i-phán rằng Hỡi-chàng-trẻ Ta-bảo-người rằng hãy-trỗi-dậy  
[G2532](#) [G3004](#) [G3495](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1453](#)

Đoạn, Ngài lại gần, sờ quan tài, thì kẻ khiêng dừng lại. Ngài bèn phán rằng: Hỡi người trẻ kia, ta biểu người chỗi dậy.

15 καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς, καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν  
 Và ngò-i-dậy [-] người-chết và bắt-đầu nói và Ngà-i-trao cậu-ấy  
[G2532](#) [G0339](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G0756](#) [G2980](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)

τῇ μητρὶ αὐτοῦ.  
 cho mẹ cậu  
[G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

Người chết vùng ngời dậy và khởi sự nói. Đức Chúa Jêsus giao người lại cho mẹ.

- 16 ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν, λέγοντες,  
bị-bao-phủ và sự-kính-sợ mọi-người và ngợi-khen [-] Đức-Chúa-Trời rằng  
[G2983](#) [G1161](#) [G5401](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#)
- ὅτι Προφῆτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν! καὶ ὅτι, Ἐπεσκέψατο ὁ  
rằng Tiên-tri lớn đã-dậy-lên giữa chúng-ta và rằng đã-thăm-viếng [-]  
[G3754](#) [G4396](#) [G3173](#) [G1453](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3754](#) [G1980](#) [G3588](#)
- Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ!  
Đức-Chúa-Trời [-] dân Ngài  
[G2316](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#)

Ai nấy đều sợ hãi, và ngợi khen Đức Chúa Trời rằng: Có đáng tiên tri lớn đã dậy lên giữa chúng tôi, và Đức Chúa Trời đã thăm viếng dân Ngài.

- 17 καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ,  
Và loan-truyền-đi [-] tin-ấy này khắp cả [-] Giu-đê về Ngài  
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2449](#) [G4012](#) [G0846](#)
- καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ.  
và cả [-] vùng-chung-quanh  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4066](#)

Tin này đồn ra khắp xứ Giu-đê, và khắp xứ xung quanh nơi đó nữa.

- 18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.  
Và thuật-lại cho-Giăng [-] môn-đồ ông về mọi điều-này  
[G2532](#) [G0518](#) [G2491](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3778](#)

Môn đồ của Giăng trình lại hết cả chuyện đó với người.

- 19 καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ Ἰωάννης  
Và gọi hai người trong-số môn-đồ mình [-] Giăng  
[G2532](#) [G4341](#) [G1417](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2491](#)
- ἔπεμψεν πρὸς τὸν Κύριον, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος? ἢ  
sai đến [-] Chúa hỏi-rằng Ngài có-phải [-] Đấng-phải-đến hay-là  
[G3992](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2228](#)
- ἄλλον προσδοκῶμεν?  
đấng-khác chúng-tôi-phải-trông-đợi  
[G0243](#) [G4328](#)

Người bèn gọi hai môn đồ mình, sai đến thưa cùng Chúa rằng: Thầy có phải là Đấng phải đến, hay chúng tôi còn phải đợi Đấng khác?

- 20 παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν, οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ Βαπτιστῆς  
đến-với và cùng Ngài hai người-ấy thưa Giăng [-] Báp-tít  
[G3854](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3004](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#)
- ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σε, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος? ἢ  
sai chúng-tôi đến Ngài hỏi-rằng Ngài có-phải [-] Đấng-phải-đến hay-là  
[G0649](#) [G1473](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2228](#)
- ἄλλον προσδοκῶμεν?  
đấng-khác chúng-tôi-phải-trông-đợi  
[G0243](#) [G4328](#)

Hai người đã đến cùng Đức Chúa Jêsus, thưa rằng: Giăng Báp-tít sai chúng tôi đến hỏi thầy: Thầy có phải là Đấng phải đến, hay chúng tôi còn phải đợi Đấng khác?

21 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων, καὶ  
 Trong [-] [-] giờ-ấy Ngài-chữa-lành nhiều-người khỏi bệnh-tật và  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2323](#) [G4183](#) [G0575](#) [G3554](#) [G2532](#)

μαστίγων, καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς, ἐχαρίσατο  
 đau-khổ và các-thần-linh xấu và nhiều-người-mù nhiều Ngài-ban-cho  
[G3148](#) [G2532](#) [G4151](#) [G4190](#) [G2532](#) [G5185](#) [G4183](#) [G5483](#)

βλέπειν.  
 thấy-được  
[G0991](#)

Vả, chính giờ đó, Đức Chúa Jêsus chữa lành nhiều kẻ bệnh, kẻ tàn tật, kẻ mắc quỷ dữ, và làm cho nhiều người đi được sáng.

22 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες, ἀπαγγείλατε Ἰωάννη ἃ  
 Và đáp-lại Ngài-phán cùng-họ Hãy-đi thuật-lại cho-Giăng điều  
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G0518](#) [G2491](#) [G3739](#)

εἶδετε καὶ ἠκούσατε: τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ  
 đã-thấy và đã-nghe người-mù thấy-được người-què đi-được người-phung  
[G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G5185](#) [G0308](#) [G5560](#) [G4043](#) [G3015](#)

καθαρίζονται; καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ  
 được-sạch và người-điếc nghe-được người-chết sống-lại người-ngheò  
[G2511](#) [G2532](#) [G2974](#) [G0191](#) [G3498](#) [G1453](#) [G4434](#)

εὐαγγελίζονται.  
 được-nghe-Tin-Lành  
[G2097](#)

Ἐποῦν, Ἰωάννης ἀπάντησεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες, ἀπαγγείλατε Ἰωάννη ἃ εἶδετε καὶ ἠκούσατε: τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται; καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.

Đoạn, Ngài đáp rằng: hãy về báo cho Giăng sự các người đã thấy và đã nghe: kẻ đi được sáng, kẻ què được đi, kẻ phung được sạch, kẻ điếc được nghe, kẻ chết được sống lại, Tin Lành đã rao giảng cho kẻ nghèo.

23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.  
 Và phước-thay là ai nếu không vấp-phạm vì-cớ Ta  
[G2532](#) [G3107](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1473](#)

Phước cho kẻ không vấp phạm vì cớ ta!

24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων, Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους  
 Khi-đi-rời và [-] sứ-giả của-Giăng bắt-đầu phán cùng [-] đoàn-dân  
[G0565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2491](#) [G0756](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3793](#)

περὶ Ἰωάννου: Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι? κάλαμον  
 về Giăng: Các-người-đã-ra đi-đến nơi [-] đồng-vắng để-xem-gì cây-sậy  
[G4012](#) [G2491](#) [G5101](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2300](#) [G2563](#)

ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον?  
 bởi gió lay-động-sao  
[G5259](#) [G0417](#) [G4531](#)

Hai người của Giăng sai đến đã đi rồi, Đức Chúa Jêsus mới phán cùng đoàn dân về việc Giăng rằng: Các người đã đi xem chi nơi đồng vắng? Xem cây sậy bị gió rung chằng?

- 25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις  
hay-là gì các-người-đã-ra xem một-người mặc áo-mềm áo-quần  
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G3708](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3120](#) [G2440](#)
- ἡμφιεσμένον? ἰδοὺ, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ, καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες,  
sang-trọng-sao kia những-người mặc y-phục lộng-lẫy và xa-hoa sống  
[G0294](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2441](#) [G1741](#) [G2532](#) [G5172](#) [G5225](#)
- ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.  
ở [~] cung-điện vua  
[G1722](#) [G3588](#) [G0934](#) [G1510](#)

Lại các người còn đi xem gì? Xem người ăn mặc tốt đẹp chăng? Kia, những người mặc áo sang trọng, và ăn ở sung sướng, thì ở trong đền đài các vua!

- 26 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? προφήτην? ναί, λέγω ὑμῖν,  
hay-là gì các-người-đã-ra xem một-tiên-tri-sao phải Ta-nói cùng-các-người  
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G3708](#) [G4396](#) [G3483](#) [G3004](#) [G4771](#)
- καὶ περισσότερον προφήτου.  
và-còn hơn tiên-tri-nữa  
[G2532](#) [G4053](#) [G4396](#)

Song, rồi lại, các người đi xem gì? Xem một đấng tiên tri ư? Phải, ta nói, một đấng trọng hơn tiên tri nữa.

- 27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἴδου, ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου  
đây-là người về người-mà đã-chép-rằng Này Ta-sai [~] sứ-giả Ta  
[G3778](#) [G1510](#) [G4012](#) [G3739](#) [G1125](#) [G3708](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1473](#)
- πρὸ προσώπου σου, ὅς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.  
trước mặt người người-sẽ dọn-sẵn [~] đường người trước người  
[G4253](#) [G4383](#) [G4771](#) [G3739](#) [G2680](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4771](#) [G1715](#) [G4771](#)

Ấy về đấng đó mà có lời chép rằng: Này, ta sẽ sai sứ ta đến trước mặt người, Người sẽ dọn đường trước người.

- 28 λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδεὶς  
Ta-nói cùng-các-người lớn-hơn trong số-người-sinh-ra bởi-đàn-bà Giăng không-ai  
[G3004](#) [G4771](#) [G3173](#) [G1722](#) [G1084](#) [G1135](#) [G2491](#) [G3762](#)
- ἐστιν; ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, μείζων  
bằng nhưng mà nhỏ-nhất trong [~] nước [~] Đức-Chúa-Trời còn-lớn-hơn  
[G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3398](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3173](#)
- αὐτοῦ ἐστιν.  
ông nữa  
[G0846](#) [G1510](#)

Ta nói cùng các người, trong những người bởi đàn bà sanh ra, không có ai lớn hơn Giăng Báp-tít đâu; nhưng trong nước Đức Chúa Trời, kẻ rất nhỏ còn lớn hơn Giăng vậy.

- 29 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας, καὶ οἱ τελῶναι, ἐδικαίωσαν  
Và cả [~] dân-chúng nghe và [~] người-thâu-thuế xưng-công-chính  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5057](#) [G1344](#)
- τὸν Θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου;  
[~] Đức-Chúa-Trời vì-đã-chịu-báp-têm [~] phép-báp-têm của-Giăng  
[G3588](#) [G2316](#) [G0907](#) [G3588](#) [G0908](#) [G2491](#)

Cả dân chúng cùng kẻ thâu thuế chịu Giăng làm phép báp-tem, đều xưng Đức Chúa Trời là công bình.

30 οί δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ, τὴν βουλήν τοῦ  
 còn nhưng người-Pha-ri-si và [~] thầy-dạy-luật [~] ý-định [~]  
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3588](#) [G1012](#) [G3588](#)

Θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτοὺς, μὴ βαπτισθέντες ὑπὲρ αὐτοῦ.  
 Đức-Chúa-Trời đã-khước-từ cho chính-mình vì-không chịu-báp-tem bởi ông  
[G2316](#) [G0114](#) [G1519](#) [G1438](#) [G3361](#) [G0907](#) [G5259](#) [G0846](#)

Song người Pha-ri-si cùng các thầy dạy luật không chịu Giáng làm phép báp-tem, nên chê bỏ ý Đức Chúa Trời định về mình.

31 Τίτι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης? καὶ  
 Vây-Ta-sê-so-sánh với-ai ví [~] người [~] thế-hệ này và  
[G5101](#) [G3767](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2532](#)

τίτι εἰσὶν ὅμοιοι?  
 giống-ai họ giống  
[G5101](#) [G1510](#) [G3664](#)

Vây, ta sẽ sánh người đời này với gì, họ giống như ai?

32 ὅμοιοί εἰσιν παιδίους τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν  
 giống-như là trẻ-con [~] ngòì-ngoài chợ ngoài và gọi-nhau  
[G3664](#) [G1510](#) [G3813](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0058](#) [G2521](#) [G2532](#) [G4377](#)

ἀλλήλοις ἃ, λέγει, ἠυλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε;  
 nhau rằng nói Chúng-tôi-thối-sáo cho-các-người mà không nhảy-múa  
[G0240](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0832](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3738](#)

ἐθρηγήσαμεν, καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.  
 chúng-tôi-than-khóc mà không khóc-theo  
[G2354](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2799](#)

Họ giống như con trẻ ngòì ngoài chợ, nói cùng nhau rằng: Ta đã thối sáo, mà bay không nhảy múa; ta đã than vãn, mà bay không khóc.

33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ Βαπτιστῆς, μὴ ἐσθίων ἄρτον, μήτε πίνων  
 vì-đã-đến vì Giăng [~] Báp-tít không ăn bánh cũng-không uống  
[G2064](#) [G1063](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G3361](#) [G2068](#) [G0740](#) [G3383](#) [G4095](#)

οἶνον, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει.  
 rượu thì các-người-nói Ông-ấy-bị-quỷ né  
[G3631](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1140](#) [G2192](#)

Vả, Giăng Báp-tít đã đến, không ăn bánh, không uống rượu; thì các người nói rằng: Người mắc quỷ dữ.

34 ἐλήλυθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ  
 đến [~] Con-Người [~] của-loài-người vừa-ăn vừa uống thì  
[G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#)

λέγετε, Ἰδοὺ, ἄνθρωπος, φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν  
 các-người-nói Kia người-này ham-ăn và say-rượu bạn của-bọn-thâu-thuế  
[G3004](#) [G3708](#) [G0444](#) [G5314](#) [G2532](#) [G3630](#) [G5384](#) [G5057](#)

καὶ ἁμαρτωλῶν;  
 và kẻ-có-tội  
[G2532](#) [G0268](#)

Con người đến, ăn và uống, thì các người nói rằng: Ấy đó là người ham ăn mê uống, bạn với người thâu thuế và kẻ có tội.

35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς,  
 Nhưng đượ-chứng-minh [-] sự-khôn-ngoan bởi hết-thảy [-] con-cái nó  
[G2532](#) [G1344](#) [G3588](#) [G4678](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#)

| Song sự khôn ngoan đượ xưng công bình nhờ những việc làm của nó.

36 Ἡρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων, ἵνα φάγη μετ' αὐτοῦ,  
 Mời và một-người Ngài trong-số Pha-ri-si để dùng-bữa cùng ông  
[G2065](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2443](#) [G5315](#) [G3326](#) [G0846](#)

καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου, κατεκλίθη;  
 và vào-nhà trong [-] nhà [-] người-Pha-ri-si Ngài-ngồi-vào-bàn  
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2625](#)

| Có một người Pha-ri-si mời Đức Chúa Jêsus ăn tại nhà mình. Vậy, khi đã vào nhà người Pha-ri-si thì Ngài ngồi bàn.

37 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει, ἀμαρτωλός. καὶ  
 Và kia một-người-đàn-bà là-người vốn ở trong thành có-tội và  
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G3748](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0268](#) [G2532](#)

ἐπιγνοῦσα ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα  
 biết-được rằng Ngài-đang-ngồi-ăn tại [-] nhà [-] người-Pha-ri-si đem-đến  
[G1921](#) [G3754](#) [G2621](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2865](#)

ἀλάβαστρον μύρου,  
 bình-ngọc dầu-thơm  
[G0211](#) [G3464](#)

| Vả, có một người đàn bà xấu nét ở thành đó, nghe nói Đức Chúa Jêsus đương ngồi bàn tại nhà người Pha-ri-si, bèn đem đến một bình ngọc trắng đựng đầy dầu thơm.

38 καὶ σταῖσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα, τοῖς δάκρυσιν  
 và đứng đàng-sau bên [-] chân Ngài khóc bằng nước-mắt  
[G2532](#) [G2476](#) [G3694](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2799](#) [G3588](#) [G1144](#)

ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς,  
 bắt-đầu tưới-ướt [-] chân Ngài và lấy tóc [-] đầu mình  
[G0756](#) [G1026](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#)

ἐξέμασεν, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ.  
 lau-khô và hôn [-] chân Ngài và xoa-dầu-thơm lên chân-Ngài  
[G1591](#) [G2532](#) [G2705](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0218](#) [G3588](#) [G3464](#)

| Người đứng đàng sau, nới chơn Đức Chúa Jêsus, khóc, sa người mắt trên chơn Ngài, rồi lấy tóc mình mà chùi; lại hôn chơn Ngài, và xức dầu thơm cho.

39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος, ὁ καλέσας αὐτὸν, εἶπεν ἐν ἑαυτῷ,  
 Thấy-vậy và [-] người-Pha-ri-si [-] đã-mời Ngài tự-nhủ trong lòng  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G2564](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#)

λέγων, Οὗτος εἰ ἦν (ὁ) προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ  
 rằng Người-này nếu thật là tiên-tri thì-đã-biết hẳn ai và  
[G3004](#) [G3778](#) [G1487](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1097](#) [G0302](#) [G5101](#) [G2532](#)

ποταπὴ ἢ γυνὴ ἥτις ἄπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἀμαρτωλός ἐστιν.  
 loại-người-nào [-] đàn-bà mà-người đang-rờ-vào mình vì kẻ-có-tội đó  
[G4217](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3748](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3754](#) [G0268](#) [G1510](#)

| Người Pha-ri-si đã mời Ngài, thấy vậy, tự nghĩ rằng: Nếu người này là đấng tiên tri, chắc biết người đàn bà sờ đến mình đó là ai, cùng biết ấy là người đàn bà xấu nét.

40 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί  
 Và đáp-lại [~] Đứс-Chúa-Jesus phán cùng ông Si-môn Ta-có điều  
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4613](#) [G2192](#) [G4771](#)

τι εἶπεῖν. ὁ δέ, Διδάσκαλε, εἶπέ, φησίν.  
 gì muồn-nói-cùng-người Ông bèn Thừa-Thầy xin-nói ông-ấy-nói  
[G5100](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1320](#) [G3004](#) [G5346](#)

Đức Chúa Jêsus bèn cất tiếng phán cùng người rằng: Hỡi Si-môn, ta có vài lời nói cùng người. Người thưa rằng: Thừa thầy, xin cứ nói.

41 δύο χρεοφιλῆται ἦσαν δανιστῆ τινι; ὁ εἶς ὤφειλεν δηνάρια πεντακόσια;  
 hai người-mắc-nợ có chủ-nợ một người một nợ đơ-ni-ê năm-trăm  
[G1417](#) [G5533](#) [G1510](#) [G1157](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3784](#) [G1220](#) [G4001](#)

ὁ δὲ ἕτερος, πενήκοντα.  
 người còn kia năm-mươi  
[G3588](#) [G1161](#) [G2087](#) [G4004](#)

Một chủ nợ có hai người mắc nợ: một người mắc năm trăm đơ-ni-ê, một người mắc năm chục.

42 μὴ ἔχοντων αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν,  
 vi-không có-gì họ để-trả cả-hai đượс-tha vậy-ai trong họ  
[G3361](#) [G2192](#) [G0846](#) [G0591](#) [G0297](#) [G5483](#) [G5101](#) [G3767](#) [G0846](#)

πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν;  
 yêu-nhiều-hơn sẽ-yêu ông-ấy  
[G4119](#) [G0025](#) [G0846](#)

Vì hai người đó không có chi mà trả, nên chủ nợ tha cả hai. Trong hai người đó, ai yêu chủ nợ hơn?

43 ἀποκριθεὶς, Σίμων εἶπεν, Ἵπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο.  
 đáp-lại Si-môn thưa Tôi-nghe rằng người-mà [~] nhiều-hơn đượс-tha  
[G0611](#) [G4613](#) [G3004](#) [G5274](#) [G3754](#) [G3739](#) [G3588](#) [G4119](#) [G5483](#)

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὁρθῶς ἔκρινας.  
 [~] và Ngài-phán cùng-ông Người-xét đúng  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3723](#) [G2919](#)

Si-môn thưa rằng: Tôi tưởng là người mà chủ nợ đã tha nhiều nợ hơn. Đức Chúa Jêsus rằng: Người đoán phải lắm.

44 καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις  
 Và quay-lại nhìn [~] người-đàn-bà cùng Si-môn Ngài-phán Người-thấy  
[G2532](#) [G4762](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4613](#) [G5346](#) [G0991](#)

ταύτην τὴν γυναῖκα? εἰσηλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν; ὕδωρ μοι ἐπὶ  
 người-đàn-bà [~] này-không Ta-vào người trong [~] nhà nước cho-Ta rửa  
[G3778](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1525](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G5204](#) [G1473](#) [G1909](#)

πόδας οὐκ ἔδωκας; αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοῦς  
 chân không cho nhưng-bà-này lại lấy nước-mắt tưới-ướt Ta [~]  
[G4228](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1144](#) [G1026](#) [G1473](#) [G3588](#)

πόδας, καὶ ταῖς θριξίν αὐτῆς ἐξέμαξεν.  
 chân và lấy tóc mình lau-khô  
[G4228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G0846](#) [G1591](#)

Đoạn, Ngài xây lại người đàn bà mà phán cùng Si-môn rằng: Người thấy đàn bà này không? Ta vào nhà người, người không cho nước rửa chân; nhưng người đã lấy nước mắt thấm ướt chân ta, rồi lấy tóc mình mà chùi.

45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας, αὕτη δέ, ἀφ' ἧς εἰσῆλθον, οὐ  
 hôn cho-Ta không cho nhưng-bà-này lại từ-khi lúc Ta-vào không  
[G5370](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3778](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3739](#) [G1525](#) [G3756](#)

διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.  
 ngừng hôn Ta [-] chân  
[G1257](#) [G2705](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4228](#)

| Người không hôn ta; nhưng người từ khi vào nhà người, thì hôn chơn ta hoài.

46 ἐλαίω τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας; αὕτη δέ, μύρω ἤλειψεν  
 dầu [-] đầu Ta không xoa nhưng-bà-này lại dầu-thơm xoa-lên  
[G1637](#) [G3588](#) [G2776](#) [G1473](#) [G3756](#) [G0218](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3464](#) [G0218](#)

τοὺς πόδας μου.  
 [-] chân Ta  
[G3588](#) [G4228](#) [G1473](#)

| Người không xức dầu đầu ta; nhưng người lấy dầu thơm xức chơn ta.

47 οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί;  
 Vì-vậy nên Ta-nói cùng-người đã-được-tha [-] tội-lỗi bà-ấy [-] nhiều  
[G3739](#) [G5484](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4183](#)

ὅτι ἠγάπησεν πολὺ; ὧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.  
 vì yêu-nhiều nhiều còn-ai mà ít ít được-tha ít yêu  
[G3754](#) [G0025](#) [G4183](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3641](#) [G0863](#) [G3641](#) [G0025](#)

| Vậy nên ta nói cùng người, tội lỗi đờn bà này nhiều lắm, đã được tha hết, vì người đã yêu mến nhiều; song kẻ được tha ít thì yêu mến ít.

48 εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνται σου αἱ ἁμαρτίαι.  
 Rồi-Ngài-phán và cùng-bà Tội-lỗi người [-] đã-được-tha-rồi  
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#)

| Ngài bèn phán cùng người đờn bà rằng: Tội lỗi người đã được tha rồi.

49 καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός  
 Và bắt-đầu những-người đờng-bàn nói trong lòng Ai người-này  
[G2532](#) [G0756](#) [G3588](#) [G4873](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G5101](#) [G3778](#)

ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν?  
 là mà còn tội-lỗi tha-được  
[G1510](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0266](#) [G0863](#)

| Các người ngồi bàn với Ngài nghĩ thầm rằng: Người này là ai, mà cũng tha tội?

50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε;  
 Nhưng-Ngài-phán và cùng [-] người-đàn-bà [-] đức-tin người đã-cứu người  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#)

πορεύου εἰς εἰρήνην.  
 hãy-đi trong bình-an  
[G4198](#) [G1519](#) [G1515](#)

| Nhưng Ngài phán cùng người đờn bà rằng: Đức tin của người đã cứu người; hãy đi cho bình an.